

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.107>

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД ЯЗЫКА КАК ХРАНИЛИЩЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Бейн К.Н.^{1,*}

¹ Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (beinavgustina[at]mail.ru)

Аннотация

Автор анализирует паремиологический фонд языка в качестве хранилища национальной культуры, в котором отражаются особенности характера различных наций и народностей, их правового сознания и стереотипов миропонимания. Изучение человека и его роли в формировании картины мира дает возможность исследовать многие научные проблемы под новым углом зрения, выявить пути развития языковой системы в широком социокультурном и правовом контексте. В статье рассматривается универсальное и национальное содержание в паремиологических картинах мира русского и немецкого народов. Основное внимание уделяется роли юридической паремиологии в этом процессе на основе анализа русских и немецких паремий, характерных для данных лингвокультурных общностей.

Ключевые слова: паремиологический фонд, пословицы и поговорки, правовая культура.

PAREMIOLOGICAL LANGUAGE FUND AS A REPOSITORY OF NATIONAL LEGAL CULTURE (ON THE
EXAMPLE OF RUSSIAN AND GERMAN)

Research article

Bein K.N.^{1,*}

¹ St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (beinavgustina[at]mail.ru)

Abstract

The author analyzes the paremiological language fund as a repository of national culture, which reflects the specifics of the character of various nations and nationalities, their legal consciousness and worldview stereotypes. The study of man and his role in shaping the picture of the world makes it possible to explore many scientific problems from a new angle, to establish ways of developing the language system in a broad sociocultural and legal context. The article examines the universal and national content in the paremiological world images of the Russian and German peoples. The significant attention is paid to the role of legal paramiology in this process, based on the analysis of Russian and German paroemia characteristic of these linguistic and cultural communities.

Keywords: paroemiological fund, proverbs and sayings, legal culture.

Введение

Как известно, пословицы и поговорки представляют собой богатейший пласт языковой системы, веками хранящий народные наблюдения, умозаключения и представления о мире, человеке, этических нормах. Именно в паремиях можно найти сведения об образе жизни, традициях и обычаях народов.

Юридическая паремиология является достаточно новым направлением науки. Комплексный, неоднозначный и отчасти противоречивый характер ее объекта, в котором старина переплетена с современностью, дает возможность исследователям найти ряд свежих подходов ко многим правовым вопросам, увидеть новые грани в устоявшихся принципах и стереотипах, проверить правоту конкретных концепций и точек зрения. В этом легко убедиться, рассмотрев отражение в юридических пословицах и поговорках различных сторон правовой культуры человека.

Возникая в виде концентрированного итога многовековой познавательной деятельности людей, пословицы и поговорки воспроизводят действительность осмысленно и эмоционально. В своей семантике, лексике и художественных образах они органично сплавляют логические выводы с соответствующими человеческими чувствами, передают субъективное отношение говорящих к событиям окружающей действительности. Все старинные пословицы и поговорки представляют собой живые сколы коммуникации прошлого времени. Их использование в современной жизни связывает взгляды и настроения живущих ныне людей с практикой прежних поколений, обеспечивает преемственность в развитии правовой культуры личности. Именно по этой причине юридические паремии становятся особой формой нормотворчества.

Основная часть

Зарождаясь в виде личного суждения или умозаключения, юридические пословицы и поговорки изначально заключают в себе отношение их автора к тому или иному явлению в политико-правовой жизни. Однако подхваченное его окружением, меткое и красочное изречение быстро внедряется в язык и мышление человеческой общности, в конечном итоге дополняя новым содержанием отдельную сторону правосознания целого народа [2].

Следует учитывать, что конкретный человек включает в свою речь, как правило, лишь те крылатые выражения, которые отвечают его взглядам, представлениям и целям. Таким образом формируется паремиологический фонд языка

в виде хранилища национальной культуры, отражая особенности характера различных народов, стереотипов их миропонимания. Поэтому знание культурной составляющей паремий имеет большое значение для успешной межкультурной коммуникации.

Тематически пословицы и поговорки немецкого и русского народов весьма близки. Многие из них также совпадают по содержанию и используемым образам, что позволяет заключить, что в основе лежат общие культурные составляющие.

В паремиях ярко отразился опыт взаимоотношения людей в макро- и микросоциуме, в том числе, в семье. Значительная часть из дошедших до нас пословиц сложилась в эпоху господства натурального хозяйства и патриархального уклада жизни. В то время характерным было весьма пренебрежительное отношение к женщине, прямо и грубо переданное русской поговоркой: *Курица – не птица, баба – не человек* [10]. Пренебрежительное отношение к женщине во многом объясняется спецификой старинной системы родства и брачных отношений в обществе, где наследниками считались только сыновья.

Приниженная жестокими патриархальными нравами женщина была обязана терпеть побои мужа, что еще с библейских времен считалось вполне нормальным явлением семейной жизни и нашло отражение в старинных паремиях. Не отставал в этом вопросе и русский фольклор: *Жену не бить – милу не быть* [1]. Одновременно можно найти и примеры почитания матери, заботливого отношения к жене и дочери: *Родители берегут дочь до венца, а муж – до конца* [4].

Единогласие обнаруживают пословицы и поговорки в воззрениях на сущность и предназначение брачных отношений. Взаимопонимание супругов, почитание старших и послушание младших являются теми фундаментальными ценностями, которые лежат в основе традиционной семьи: *Ohne Kinder ist es schlimm, mit Kinder aber doppelt so schlimm* [6] / *Без детей горе, а с детьми вдвое. Семейные нелады доведут до беды* [1], – гласит русское изречение.

В целом неодобрительно относятся разные народы к наследованию детьми значительного состояния родителей. Многовековой опыт свидетельствует, что богатое наследство обычно не приносит пользы нравственности потомкам. Например, немцы говорят: *Wer an die Liebe seiner Erben glaubt, dem ist aller Witz beraubt* (*Кто верит в любовь своих наследников, у того разум помутился*) [7], а русские им вторят: *Денежка есть, так и дядюшка есть* [4]. Практика подтверждает, что только собственный труд является основой жизни, заставляет человека ценить материальные блага. И, напротив, *Легко досталось, легко и промоталось* [1].

Касаясь различных видов товарно-денежных отношений, юридические паремии отразили широкую гамму суждений, оценок, выводов, содержащих как совпадающие, так и не совпадающие подходы. Наглядным свидетельством противоречивости общественного правосознания являются, в частности, фольклорные представления о роли денег в обществе. С одной стороны, деньги – это, безусловно, социальная ценность, цель и средство человеческой деятельности. С другой стороны, у любого народа есть немало пословиц и поговорок противоположного содержания, раскрывающих негативные последствия господства денег в общественных отношениях: *Где деньги, там и грязь*. Немцы же прямо говорят: *Kapital hat keine Moral* (*У капитала морали нет*) [6]. Подобные выражения подтверждают вывод К. Маркса, который, определяя деньги как «отчужденную мощь человечества» [3, С.149], указывал на то, что они подменяют своими качествами человеческую индивидуальность, уродуют ее отношения с обществом.

Долговые обязательства русские и немцы оценивают с редким единодушием, рассматривая их как следствие безвыходного положения человека и предпосылку грядущих бед: *Borgen und Schmausen endet mit Grausen* (*Долги и пирушки заканчиваются ужасом*) [6]. И в русском и в немецком языках встречаются паремии о долгах, осуждающие долговые обязательства в целом: *В долгах не деньги, в снопах – не хлеб* [1]; *Borgen macht Sorgen* / *Долг — тяжелое бремя: потеряешь сон и время* [7], [4].

Все это свидетельствует об общности человеческого мышления и близости аспектов общественной и личной жизни представителей разных лингвокультурных общностей. В результате делается интернациональный вывод: *Lieber arm und gesund, als reich und krank* / *Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным* [7].

Развитие товарно-денежных отношений, приведшее к социальному расслоению общества, породило еще одну своеобразную черту общественной правовой культуры – снисходительное отношение простых людей к любым посягательствам на имущество богатых, а также на государственную собственность: *Der Dieb meint, sie stehlen alle* (*Вор считает, что все они воруют*) [6]. *Дай на прокорм казенную корову, прокормлю и свое стадо; Казенного козла за хвост подержать – можно шубу сшить; Казна на поживу дана; Казенному лесу всякий родня* [1].

Последняя поговорка, кроме того, выражает несогласие людей с распространением прав частной или государственной собственности на объекты природы, которые веками кормили предков и, следовательно, должны безвозмездно кормить потомков. У немцев имеет место изречение: *Земля – королю, дерево – крестьянину* [4], согласно которой лес является собственностью крестьянской общины даже при монаршем владении землей.

Единодушны также все народы в неотвратимости наказания за совершенное преступление. Кроме хрестоматийной: *Сколько веревочке ни виться, а концу быть* [8], – об этом свидетельствуют и другие русские паремии: *Вор ворует не для прибыли, а для погибели, Как вор ни ворует, тюрьмы не минует* [9]. С такими выводами согласны и немцы: *Die Wahrheit kommt doch an den Tag* (*Все равно правда выйдет на дневной свет*); *Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe* (*Не суй свою ложку в чашки других людей*) [7].

Исключение в вопросе неотвратимости наказания составляют только высокопоставленные и богатые преступники, в отношении которых закон часто бездействует, что определенно зафиксировали юридические паремии: *Kleine Diebe hängt man, grosse lässt man laufen* (*Мелких воришек вешают, больших отпускают*) [6]; *Закон, что дышло, куда повернешь, туда и вышло* [5].

Судя по пословицам и поговоркам, в правосознании большинства народов преобладает убеждение о несправедности преступника. *Vor bеду избудет – опять на воровстве будет* [9], – не сомневается русская пословица. Немцы же говорят: *Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh* (Кто крадет телёнка, крадет корову) [7].

Важной чертой правовой культуры у всех народов является также очевидный виктимологический уклон, сформировавшийся еще в древние времена. Испокон веку при отсутствии или бессилии специальных органов государства по борьбе с преступностью главным средством охраны имущества и жизни человека были его собственная осторожность и осмотрительность: *Mancher schliesst erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist* / Некоторые только тогда начинают запирают конюшню, когда лошадь уже украдена [7]. Многие юридические паремии отмечают вину самой жертвы в случившемся злодеянии и призывают людей быть бдительными. Роль жертвы нередко заметна и в преступлениях против личности, что доказывает русское изречение: *На задиристом буяне всегда шкура в изъяне* [4].

Заключение

Таким образом, мы видим, что

- именно в юридических пословицах и поговорках отражаются как общественная, так и частная жизнь людей, проявляются особенности национального миропонимания, а также правовая культура народов;
- разделенные расстояниями, природными условиями и государственными границами люди разных национальностей оценивают правовые явления и реагируют на них в целом одинаково;
- отношение к различным политико-правовым событиям русских и немцев, в конечном итоге, подчинено общечеловеческим интересам, необходимости мирного сосуществования и сотрудничества.

В этой связи, можно сделать вывод, что паремииологический фонд каждого народа аккумулируют в себе общие ценностные установки, а пословицы и поговорки могут стать важным коммуникативным средством выработки взаимопонимания.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. даль. – М. : ЭКСМО-Пресс : ИНН, 2002. – 616 с.
2. Лупарев Г.П. Юридические пословицы и поговорки народов мира / Г.П.Лупарев. – М. : Норма, 2008. – 624 с.
3. Маркс К. Экономико-философские рукописи 1844 года // К. Маркс, Ф. Энгельс. – М., 1955. – Т. 42. – С. 149.
4. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
5. Мудрость слова сквозь века и народы: десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов. – URL: <http://studentlibrary.ru> (дата обращения: 18.05.2022)
6. Немецкие пословицы с переводом | Немецкий язык онлайн. Изучение, уроки. (1/2). – URL: <http://deutsch-sprechen.ru> (дата обращения: 15.03.2022)
7. Немецкие пословицы с переводом | Немецкий язык онлайн. Изучение, уроки. (2/2). – URL: <http://deutsch-sprechen.ru> (дата обращения: 20.03.2022)
8. Отражение особенностей национального менталитета в пословицах и поговорках. – URL: <https://baza-referat.ru> (дата обращения: 16.03.2022)
9. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи / И.М. Снегирев. – URL: <https://azbyka.ru> (дата обращения: 16.03.2022)
10. Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры. – URL: https://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sbornik_2019_fraseologia.pdf (дата обращения: 25.03.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dal' V.I. Poslovicey russkogo naroda [Proverbs of the Russian people] / V.I. dal'. – М. : JeKSMO-Press : INN, 2002. – 616 p. [in Russian]
2. Luparev G.P. Juridicheskie poslovicey i pogovorki narodov mira [Legal proverbs and sayings of the peoples of the world] / G.P.Luparev. – М. : Norma 2008. – 624 p. [in Russian]
3. Marks K. Jekonomiko-filosofskie rukopisi 1844 goda [Economic and Philosophical Manuscripts of 1844] // K. Marks, F. Jengel's. – М., 1955. – Vol. 42. – P. 149. [in Russian]
4. Mokienko V.M. Bol'shoj slovar' russkih poslovic [Big dictionary of Russian proverbs] / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina, E.K. Nikolaeva. – М. : OLMA Media Grupp, 2010. – 1024 p. [in Russian]
5. Mudrost' slova skvoz' veka i narody: desjatijazychnyj slovar' frazeologicheskikh jekvivalentov [Wisdom of the word through the ages and peoples: a ten-language dictionary of phraseological equivalents]. – URL: <http://studentlibrary.ru> (accessed: 18.05.2022) [in Russian]
6. Nemeckie poslovicey s perevodom | Nemeckij jazyk onlajn. Izuchenie, uroki. (1/2) [German Proverbs with translation | German online. Study, lessons. (1/2)]. – URL: <http://deutsch-sprechen.ru> (accessed: 15.03.2022) [in Russian]

7. Nemeckie poslovice s perevodom | Nemeckij jazyk onlajn. Izuchenie, uroki. (2/2) [German Proverbs with translation | German online. Study, lessons. (2/2)]. – URL: <http://deutsch-sprechen.ru> (accessed: 20.03.2022) [in Russian]
8. Otrazhenie osobennostej nacional'nogo mentaliteta v poslovicah i pogovorkah [Reflection of the features of the national mentality in proverbs and sayings]. – URL: <https://baza-referat.ru> (accessed: 16.03.2022) [in Russian]
9. Snegirev I.M. Russkie narodnye poslovice i pritchi [Russian folk proverbs and parables] / I.M. Snegirev. – URL: <https://azbyka.ru> (accessed: 16.03.2022) [in Russian]
10. Frazeologija v jazykovej kartine mira: kognitivno-pragmaticheskie registry [Phraseology in the linguistic picture of the world: cognitive-pragmatic registers]. – URL: https://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sbornik_2019_fraseologia.pdf (accessed: 25.03.2022) [in Russian]